Übersetzen die Agenturen korrekt?

Při příležitosti výročí bitvy pořádá v obci vzpomínkové akce - od pochodů či pietního aktu u hromadného hrobu **nad** Křenovicemi přes dobové polní ležení na dvoře Obecní hospody až po ukázku válečného střetnutí jednotek na návsi.

Zu Jahrestagen der Schlacht werden in der Gemeinde Gedenkfeiern abgehalten: Märsche zum Massengrab **über** Křenovice, historische Feldlager im Hof des Gemeinde-Gasthauses oder Vorführungen von Kampfhandlungen der Einheiten am Dorfplatz.

Francouzští vojáci tehdy v roce 1805 vyplenili a zničili podolský zámek, jehož **stavba** byla dokončena deset let před bitvou. Soudobé kroniky se zmiňují, že Francouzi brali, co se dalo; zámecký nábytek byl úplně zničen, většina zařízení byla rozbita a spálena byla křídla dveří, okna i podlaha.
V Podolí samotném i okolí se nalézají další zajímavá místa. V obci je malá galerie zdejšího rodáka, akademického sochaře a medailéra Rudolfa Březy. Jižně od vsi vede dálnice Brno - Olomouc; za ní je dobře patrné návrší Žuráň, **které leží na katastru Podolí** a sehrálo významnou roli v slavkovské bitvě. Obec se rozkládá na březích krasového potoka Říčky, podél nějž vede cesta do Mariánského údolí, které z velké části spadá do území národního parku Moravský kras. Pozoruhodná je i skutečnost, že Podolí má ve Francii **družební obec** Ay-sur-Moselle.

Damals im Jahre 1805 haben die französischen Soldaten das Schloss ausgeplündert und vernichtet, dessen **Aufbau** erst zehn Jahre vorher fertiggestellt wurde. Die alten Chroniken erwähnen, dass die Franzosen nahmen, was sie konnten. Schlossmobiliar wurde völlig zerstört, die meiste Einrichtung wurde zerschlagen und die Türen- und Fensterflügel und Fußböden wurden verbrannt.
In Podoli und **ihrer** Umgebung befinden sich weitere interessante Plätze. In der Gemeinde ist eine kleine Galerie des hiesigen Landsmannes, Akad. Bildhauer und Medailleur Rudolf Březa (5). Südlich vom Dorf führt die Autobahn Brünn - Olmütz. Dahinter ist die Anhöhe Žuráň, die eine bedeutende Rolle in der Schlacht bei Austerlitz spielte. Die Ortschaft liegt an den Ufern des Karst-Baches Říčky, **ihm** entlang führt der Weg nach Mariental, da**ss** zum größten Teil schon im Nationalpark Moravsky kras (Mährischer Karst) liegt. Interessant ist, dass die Ortschaft Podoli eine **Partnerschaftsgemeinde** in Frankreich namens Ay-sur-Moselle hat.

Pozořice leží mimo území slavkovského bojiště, avšak jsou s ním **těsně spojeny** geograficky i historicky. Obec s mohutným barokním kostelem Nanebevzetí Panny Marie se čtyřbokými věžemi a rozlehlou farou v sousedství měla vojska, shromažďující se k „bitvě tří císařů" a pohybující se po císařské silnici, vedoucí z Brna do Olomouce, na obzoru severovýchodním směrem jako na dlani. Obec proto nebyla ušetřena **válečného trápení**, jak dokládá i výpověď faráře Mikuláše Kvapila, zakladatele kroniky pozořické farnosti: *...po bitvě začalo francouzské vojsko strašně plenit zde i jinde, což trvalo čtyři dny. Sedlákům vzali koně... U kostela byly vylomeny dveře a uloupeno všecko **prádlo a roucha**, stříbrný kalich a další... Nemoci, které začaly v listopadu, vylidnily Moravu místo moru.*
Kostel s farou, branami, vedoucími na starý hřbitov a sousoším Ukřižování dnes tvoří památkově chráněný komplex barokních staveb. Pozořice leží v těsné blízkosti Moravského krasu a přírodního parku Říčky. Obec je rodištěm spisovatele Františka Neužila, který situoval děj několika románů právě do Pozořic a blízkého okolí. V letech 1910 - 1946 zde působil Josef Žalman, český lesnický odborník, myslivec a kynolog, zakladatel Československé myslivecké jednoty.

Pozořice liegt außerhalb des Schlachtfeldes von Austerlitz, ist aber mit ihm geographisch und historisch **dicht** verbunden. Die Gemeinde mit einer riesigen Barockkirche **Hl.**-Mariä-Himmelfahrt mit vierkantigen Türmen und einem **breiträumigen** Pfarrhof hatte in der Nachbarschaft die Armeen, die sich auf der Kaiserstraße Brünn - Olmütz bewegten und zur Drei-Kaiser-Schlacht sammelten. Die Gemeinde wurde daher von den **Kriegslasten** nicht verschont, wie die Chronik-Eintragung des Pfarrers Mikuláš Kvapil bezeugt: „.....Nach der Schlacht begann das französische Militär übel zu plündern, hier sowie anderswo. Es dauerte vier Tage. Den Bauern nahm man die Pferde... Die Kirchentür wurde aufgebrochen, die Kirchen**gewände** und Ornate[1]. Silberkelch und weiteres geraubt... Die Krankheiten, die im November begannen, entvölkerten Mähren ähnlich wie die Pest."
Die Kirche mit dem Pfarrhof, den Toren zum alten Friedhof und der Kreuzigungs-Statuengruppe bilden heute **ein** unterm Denkmalschutz **stehendes** Komplex von Barockbauten.
Pozořice liegt in der unmittelbaren Nähe des Mährischen Karstes und des Naturparks Říčky. Die Ortschaft ist **der** Geburtsort des Schriftstellers František Neužil. Mehrere seiner Romane spielen sich in Pozořice und Umgebung ab. In den Jahren 1910 - 1946 wirkte hier Josef Žalman, ein **böhmischer** Forstfachmann, Jäger und Kynologe, Gründer des Tschechoslowakischen Jagdvereines.

(Práce)
V roce 1805 ležela obec přímo v centru slavkovské bitvy. Pratecká výšina, ležící jižně od Prace, byla opěrným bodem spojeneckých vojsk a posléze klíčovým místem střetu, které v odpoledních hodinách dobyl francouzský IV. armádní sbor maršála Soulta. Značně zdevastována byla během bitvy i samotná vesnice včetně barokního farního kostela Povýšení sv. Kříže, jehož věž sloužila ruským jednotkám jako pozorovatelna. Horní část věže se zřítila po dělostřeleckém zásahu; po opravách v roce 1810 získala nynější podobu. Krvavé boje v Praci a jejím okolí rovněž připomíná kříž u rybníka, označující hromadný hrob ruských vojáků.
Na Prateckém návrší, odkud lze přehlédnout dvě třetiny někdejšího bitevního pole, stojí **Mohyla míru**, dominanta a přirozený střed chráněné památkové zóny Slavkovské bojiště. Každý rok začátkem prosince se v těchto místech, kde probíhaly rozhodující fáze bitvy, konají vzpomínkové a pietní akce. Během hlavní turistické sezóny a o státních a církevních svátcích bývá Mohyla míru slavnostně osvětlena.

1805 lag die Gemeinde direkt im Zentrum der Schlacht bei Austerlitz. Die Anhöhe von Prace war ein Stützpunkt der Verbündeten Armeen und schließlich **ein Schlüsselpunkt des Zusammenstoßes, der** in den Nachmittagsstunden vom französischen IV. Armeekorps des Generals Soult erobert wurde. Während der Schlacht wurd**e** das Dorf und die Barockpfarrkirche schwer verwüstet. Der Kirchturm diente den russischen Einheiten als Beobachtungsstelle. Der obere Teil des Turmes stürzte nach einem Ka**nn**oneneinschuss ein. Nach der Sanierung im Jahre 1810 bekam der Turm das jetzige Aussehen. An die blutigen Kämpfe in Prace und seiner Umgebung erinnert auch ein Kreuz am Teich, das ein Massengrab der russischen Soldaten kennzeichnet.
Auf der Anhöhe von Prace, von der man zwei Drittel des ehemaligen Schlachtfeldes

[1] (bildungsspr.): *feierliche [kirchliche] Amtstracht:* ein Pfarrer im O.

übersehen kann, steht der **Friedens-Grabhügel**, eine Dominante und natürlicher Mittelpunkt der Denkmalschutz-Zone Schlachtfeld von Austerlitz. Alljährlich Anfangs Dezember finden hier Gedenk- und Pietätsveranstaltungen statt. In der Touristen-Saison und an Staats- und Kirchenfeiertagen **ist** der Friedens-Grabhügel feierlich beleuchtet.

V sokolnickém zámku, v polovině 19. století přestavěném v pseudogotickém stylu, je dnes ústav sociálních služeb; volně přístupná je však část zámeckého parku a na něj navazující bažantnice. V její obvodové zdi je dodnes vyznačeno šest křížů, označujících palebné postavení francouzské dělostřelecké baterie během slavkovské bitvy.

Im Schloss von Sokolnice, das in der **Hälfte** des 19. Jahrhunderts im pseudogotischen Baustil umgebaut wurde, befindet sich heutzutage eine Sozialanstalt; frei zugänglich ist jedoch ein Teil des Schlossparkes und die anliegende Fasanerie. In ihrer Umfangsmauer sind bis heute sechs Kreuze eingezeichnet, die die Gefechtsstellung der französischen Artillerie-Batterie während der Schlacht bei Austerlitz anzeigen.